

Table of Contents

Acknowledgments	7
Introduction	9
Chapter 1. Methodology and Research Material.....	21
1.1. Research Material	21
1.2. The main concepts	31
1.2.1. Transculturality.....	31
1.2.2. Transculturalism and literature.....	34
1.2.3. Transculturalism and translanguaging	38
1.2.4. National, social, and cultural identity.....	42
1.2.5. The implied reader	48
1.3. The focus and methodology of the research.....	51
Chapter 2. Going beyond the norms in Hebrew-language literature	55
2.1. General background.....	55
2.2. Boris Zaidman: a sociolinguistic analysis of the novel	58
2.3. Micro-narratives by Alex Epstein and the tradition of literary nonsense	75
2.4. Alona Kimhi's critical approach to the concept of social and cultural norms	91
2.4.1. Biography and general overview of Kimhi's oeuvre.....	91
2.4.2. <i>Nightmare Poem</i>	95
2.4.3. <i>Weeping Susannah</i>	100
2.4.4. <i>Lily la Tigresse</i>	107
Chapter 3. English-language immigrant literature: Overcoming ethnic stereotypes	117
3.1. General background.....	117
3.2. Lara Vapnyar: An immigrant between the Past and the Present	123
3.3. Gary Shteyngart: mocking cultural stereotypes	129

3.3.1. <i>The Russian Debutante's Handbook</i>	133
3.3.2. <i>Absurdistan</i>	140
3.3.3. <i>Super Sad True Love Story</i>	146
Chapter 4. Interweaving of cultural codes in German migrant fiction	157
4.1. General background	157
4.2. Katja Petrowskaja and the concept of postmemory	167
4.3. Olga Grjasnowa's characters: Between Jewish and Muslim worlds.....	183
4.4. Alina Bronsky: social life inside and outside the migrant neighborhood	197
Conclusion.....	209
Bibliography	213